

К ЭТИМОЛОГИИ СЛОВА *schwarz* В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Т.Б.Козак

Проблема изучения лексического значения слова, в частности его лексико-семантических вариантов, является одной из актуальных в последние десятилетия. В области семасиологии выполнены фундаментальные исследования [4; 6; 7; 13], результаты которых позволяют глубже и с новых позиций посмотреть те предметы исследования, которые неоднократно уже изучались. К ним следует отнести цветообозначения в различных языках, в том числе в немецком. Новые подходы к анализу слов позволяют реконструировать формы и значимость большой диахронической глубины, вплотную подойти к моменту зарождения слова. В таком плане здесь предпринимается попытка проанализировать значение и формы слова *schwarz* *черный* в различные периоды существования немецкого языка. Экстраполяция тенденций и

особенностей в изменении слова на доисторический период позволит реконструировать древнейшие форму и значимость слова *schwarz*, определив тем самым его лексическую мотивацию. В качестве исходного материала использованы различные словарные статьи, а также проанализированы отдельные тексты начиная с древнейших письменных памятников немецкого языка. Рассмотрены лексико-семантические варианты слова *schwarz* в различные периоды существования немецкого языка.

В древневерхненемецких текстах словоформа *swa(r)z* использовалась для обозначения темного цвета при противопоставлении белому, светлому. Корень *swa(r)z* встречается и в глаголе слабого спряжения *swarzên становиться темным, темнеть*. В дрвн. словаре отмечено *swarz* в том же значении *черный* [19:190].

В средневерхненемецком языке, кроме основного значения – обозначения темного, черного цвета, – имеются иные случаи значимости слова *swarz* [16;17]. Например: *swarzez gelt черные деньги*, т.е. деньги, при чеканке которых использовалось больше меди, чем серебра. Эти деньги чеканились из темной меди. Высказывание *swarz buoch* имеет значение *черная (волшебная) книга*. Цвет книги ассоциировался с чем-то отрицательным, мрачным. Название книги свидетельствует о вредном воздействии черной магии на человека, о ее влиянии на судьбу человека. Слово *swarzkunster* имело первоначально значение *книгопечатник*. Позже значение изменилось и стало употребляться по отношению к человеку, владеющему черной магией: *swarzkunster, swarzkünstler чернокнижник*. Вначале *swarz* сообщало о печатании *черным по белому*, а затем произошел перенос: появилось значение, отрицательное по отношению к человеку. Основное значение *черный* для слова *schwarz* сохраняется и в рассмотренный период. В нововверхненемецком языке словоформа *schwarz* имеет следующие значения [9;10]:

1) Темный цвет предметов, явлений и т.д., не отражающий свет и адсорбирующий солнечные лучи. Например: *schwarzes Haar, schwarzer Samt, eine schwarze Katze, Schwarz tragen*. Здесь слово *schwarz* выступает в роли прилагательного и является признаком предметов и живых существ. В то же время *schwarz* может выступать в роли существительного среднего рода, например, *das kleine Schwarze длинное вечернее черное платье*, но изменяется оно по падежам подобно прилагательному. Во фразеологическом обороте *schwarz auf weiß schreiben* словоформа *schwarz* имеет нейтральное значение, употребляемое по отношению к тексту, и дает оценку содержанию написанного, в смысле подтверждения, доказательства, аксиомы.

2) Некоторая степень темноты, характеризующая признак предмета, близкий к черному. Данный оттенок выражается контекстуально, например: *schwarze Kirschen, schwarzer Pfeffer*.

3) Нецветовое качество предмета. В предложении *Der Kafee ist schwarz* слово *schwarz* означает *крепкий* (кофе). По-видимому, степень черноты кофе постепенно перешла на обозначение его качества (*крепкий / слабый кофе*). Аналогичное значение принимает *schwarz* в предложении *Der Kuchen ist schwarz geworden Пирог пригорел при выпечке*.

Форма *schwarz* может выступать в составе композита, например: *Schwarzbrot. Schwarz* употребляется в положительном значении и является показателем не столько цвета, сколько качества хлеба: из какого зерна, из муки какого помола он изготовлен. Цвет, обозначаемый словом *schwarz*, т.е. *черный*, может противопоставляться другому цвету – белому, светлому. Например: *Er trinkt Kafee schwarz Он пьет кофе без молока*. Понятие *schwarz* используется и по отношению к человеку при обозначении его расовой принадлежности, например, *die schwarze Rasse - die Negrieden черная раса - негроидная*.

4. Степень загрязненности вещи, предмета, части тела. Например, *schwarz Hände грязные руки, der Kragen ist schwarz воротник грязный, запачкан*. Данное обозначение касается качества предмета, а не его цвета. Слово *schwarz* в этих примерах выражает отрицательное качество предмета.

5. Слово *schwarz* активно употребляется в политическом жаргоне, разговорной речи, часто с отрицательным оттенком. Выступает в роли прилагательного или имени существительного. Например: *im schwarzen Bayern в консервативной Баварии, die Schwarzen (сущ.) wählen избирать консерваторов*.

6. Schwarz может употребляться при обозначении отрицательного душевного состояния человека (его мыслей, планов) или явления. К примеру: *alles in schwarz sehen* *видеть все в черном цвете*; *schwarze Pläne* *черные планы*; *er hat eine schwarze Seele* *у него плохой характер*; *eine schwarze Zeit in der Geschichte der Menschheit* *роковое время в истории человечества*.

Фразеологический оборот *schwarz werden* употребляется в карточной игре, если игрок все проиграл и остался без денег. Schwarz имеет яркое отрицательное значение и отражает общее негативное эмоциональное состояние человека. Такое тяжелое душевное состояние выражает *schwarz* и в примере *Er wartet auf sie, bis er schwarz wird* *он ждет ее до посинения*.

7. Слово *schwarz* адресуется также действиям, которые носят нелегальный характер и нарушают закон. Например: *schwarz kaufen, verkaufen* *покупать, продавать нелегально*, *schwarz über die Genze gehen* *нелегально перейти границу*, *schwarze Geschäfte machen* *заниматься нелегальными сделками, махинациями*.

Во фразеологическом обороте *schwarz auf weiß machen* слово *schwarz* обозначает действие человека, который пытается перевернуть все с хорошей стороны на плохую, из любого хорошего начинания сделать что-либо недостойное и, наоборот, например, *aus schwarz weiß machen* *делать из плохого хорошее*.

Итак, для слова *schwarz* основным значением является обозначение темного, черного цвета, употребление же в переносном смысле всегда вторично. В значении *черный* представлено рассмотренное слово также в других германских языках: гот. *swarts*, д.сакс. *swart*, д.исл. *svartgr*, д.а. *swear*, швед. *svart*, дат. *sort*, голл. *zwart*, из которых реконструируется герм. **swartz* [12: 464; 11:628; 18:621]. Наличие родственных слов в латинском языке *sordidus* *грязный*, *sordis* *грязь* позволило ученым реконструировать индоевропейскую праформу **suordos* со значением *черный, грязный* [20:1153; 1:208]. Однако вопрос о зарождении указанного значения остается открытым. Чтобы ответить на этот вопрос, необходимо, по нашему мнению, более глубокий анализ приведенных выше форм.

В древних германских языках в начале слова представлено сочетание **sw-*, относящееся к ударной корневой морфеме. Наблюдения над фонетическими процессами показывают, что билабиальный [w], исчезая, превращает соседний гласный в лабиальный (ср.: гот. *swarts* и дат. *sort*) [2:80]. Следовательно, лат. *sordes* необходимо рассматривать как рефлекс более древнего **sw-*, восходящего к праиндоевропейской эпохе. Подобное сочетание звуков имело место в языке-основе в словах и.-е. **swesr-* *сестра*, **swekru-* *свекр*.

Поэтому рассматриваемая праформа со значением *черный* получает вид **swer-dos*, в которой **sw-* является также не изначальным. Отсутствие свидетельств в языке о наличии гласного в позиции между указанными согласными, который мог бы редуцироваться и исчезнуть при подвижном ударении в праязыке, позволяет предположить на месте **sw-* реализацию более древнего сложного согласного.

Указанные выше корни **swesr-*, **swekru-*, помимо **sw-*, находят в отдельных языках и другое проявление, например: валл. *chwaer* *сестра*, арм. *k'oir*, авест. *χвангар-* и *χwasura-* *свекр*, алб. *vjerr*, *vjehërr*, гр. *herkyre* [5:т.3; I], т.е. на месте начальных **sw-* можно предположить как один из возможных вариантов и.-е. **k^w-*. Такая гипотеза подтверждается фактами языка, поэтому для значения *черный* возможна реконструкция в виде и.-е. **k^werdos*. Хорошей иллюстрацией в нашем случае может быть ав. *ka-χварда*, где второй компонент имеет значение *черный парень* [12:464]. Очевидно, что развитие и.-е. **k^w-* > **hw-*, **sw-* происходило внутри праязыка и имело место в момент зарождения подгрупп языков кентум и сатем.

Реконструированный корень в виде **k^wer-* *черный* ассоциируется с подобным и.-е. корнем **k^wega-* *ворона, ворон* [3:80]. Различные рефлексы указанных корней в индоевропейских языках объясняются различным местом ударения на них (в первом случае ударение было инициальным). Очевидно, что цвет птицы послужил зарождением имени *черный*.

К этому же корню могут быть отнесены слова типа рус. *черный, вороной, карий* в славянских языках. Отрицательные оттенки значения слова нем. *schwarz*, которые были рассмотрены выше, в общих чертах сходятся с той значимостью, которую имел образ вороны у

древних народов. Это подтверждает высказанные здесь предположения о древнейшей мотивации рассмотренного слова schwarz. Наблюдение показывает также далекое родство герм. *swartoz *черный* и праслав. *ьрънь.

1. Левицкий В.В. Сравнительно-этимологический словарь германских языков.-Черновцы,1994.
2. Семереньи О. Введение в сравнительное языкознание.-М.,1980.
3. Таранець В.Г. Рефлекси індоєвропейського *k^w- в слов'янських мовах//Слов'янський збірник.-Одеса, 1996.-Вип. 1.
4. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы.-М.,1962.
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка.-2-е изд.,-М.,1986-1987.-Т.1-4.
6. Шмелёв Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка.-М.,1964.
7. Шрамм А.Н. Очерки по семантике качественных прилагательных.-Л.,1979.
8. Das Annolied // Mittelhochdeutsch und Neuhochdeutsch.-Stuttgart, 1986.
9. Deutsch-Russisches Wörterbuch L-Z.-Berlin,1983.
10. Duden. Deutsches Universalwörterbuch.-2. Auflage.-Mannheim-Wien-Zürich, 1989.
11. Duden. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache.-Mannheim-Wien-Zürich,1963.- Bd.7.
12. Feist S. Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache.-3.Auflage.-Leiden, 1939.
13. Frege G. Funktion, Begriff, Bedeutung.-Göttingen,1962.
14. Gartenaere der W. Helmbrecht//Mittelhochdeutscher Text und Übertragung.-Frankfurt am Mein, 1972.
15. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.-Berlin-New York,1989.
16. Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch.-Leipzig,1956.
17. Paul H. Deutsches Wörterbuch.-Halle,1960.
18. Skeat W. An Etymological Dictionary of the English Language.-Oxford,1983.
19. Schülzeichel R. Althochdeutsches Wörterbuch.-Tübingen,1989.
20. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch (Jubiläumsausgabe). Mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre.-Bertelsmann GMBH,1986-1991.